



**COMUNE  
S.CRISTINA  
VAL GARDENA**  
(Provincia di Bolzano)

**GEMEINDE  
ST.CHRISTINA  
GRÖDEN**  
(Provinz Bozen)

**CHEMUN  
S.CRESTINA  
GHERDËINA**  
(Provinzia de Bulsan)

**STATUTO DEL  
COMUNE DI S.CRISTINA  
VALGARDENA**

**SATZUNG DER  
GEMEINDE ST.CHRISTINA  
GRÖDEN**

**STATUT DL CHEMUN DE  
S.CRESTINA  
GHERDËINA**

Allegato alla delibera n.1 del Anlage zum Ratsbeschluss Njonta ala deliberazion dl Cun-  
30.01.2006 Nr.1 vom 30.01.2006 sei chemunel n. 1 di 30.01.2006

**IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER - L'AMBOLT**  
Dr. Bruno Senoner

**IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKTRETÄR - L SECRETÈR CHEMUNEL**  
Dr. Perathoner Hugo J.



	<b>Indice</b>	<b>Inhaltsverzeichnis</b>	<b>Indesc</b>
Art 1	Disposizioni linguistiche	Sprachbestimmungen	Desposizions de rujeneda
<b>SEZIONE PRIMA</b>			
	<b>Capitolo 1</b> <b>Disposizioni Generali</b>	<b>Kapitel 1</b> <b>Allgemeine Bestimmungen</b>	<b>Capitul 1</b> <b>Despusizions genereles</b>
2	Autonomia della comunità locale	Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	Autonomia dla cumenanza de luech
3	Funzioni	Funktionen	Funzions
	<b>Capitolo 2</b> <b>La potestà regolamentare</b>	<b>Kapitel 2</b> <b>Die Verordnungsgewalt</b>	<b>Capitul 2</b> <b>L pudei de regulamentazion</b>
4	Regolamenti	Verordnungen	Regulamänc
5	Pubblicità dei regolamenti	Offenkundigkeit der Verordnungen	I regulamänc ie daviërc a duc
	<b>Capitolo 3</b> <b>Pari opportunità tra uomini e donne</b>	<b>Kapitel 3</b> <b>Chancengleichheit von Männern und Frauen</b>	<b>Capitul 3</b> <b>Valivanza de pusciblteies danter éi y éiles</b>
6	Pari opportunità	Chancengleichheit	Valivanza de puscibleies
	<b>Capitolo 4</b> <b>Tutela e partecipazione delle minoranze politiche</b>	<b>Kapitel 4</b> <b>Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten</b>	<b>Capitul 4</b> <b>Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches</b>
7	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche	Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches
	<b>Capitolo 5</b> <b>Norme per la tutela dei gruppi linguistici</b>	<b>Kapitel 5</b> <b>Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen</b>	<b>Capitul 5</b> <b>Normes per la scunanza dla grupes de rujeneda</b>
8	Principi	Grundsätze	Prinzips
9	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici	Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	Méter ndrova la scunanza dla grupes de rujeneda
10	Norme particolari	Besondere Zusatzbestimmungen	Normes particuleres
<b>SEZIONE SECONDA</b> <b>GLI ORGANI DEL COMUNE</b>		<b>ZWEITER ABSCHNITT</b> <b>DIE ORGANE DER GEMEINDE</b>	<b>SEGONDA SEZION</b> <b>I ORGANS DL CHEMUN</b>
	<b>Capitolo 1</b> <b>Il consiglio comunale</b>	<b>Kapitel 1</b> <b>Der Gemeinderat</b>	<b>Capitul 1</b> <b>L cunséi de chemun</b>
11	Organi	Organe	Organs
12	Il consiglio comunale	Der Gemeinderat	L cunséi de chemun
13	Attribuzioni del consiglio comunale	Obliegenheiten des Gemeinderates	Funzions dl cunséi de chemun
14	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali	Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	Dërt de scumënciadiva, de cunrol y de partezipazion di cunselieres de chemun
15	Gettone di presenza	Sitzungsgeld	Scioldo de presenza
	<b>Capitolo 2</b> <b>La giunta comunale</b>	<b>Kapitel 2</b> <b>Der Gemeindeausschuss</b>	<b>Capitul 2</b> <b>La jonta de chemun</b>
16	Giunta comunale	Gemeindeausschuss	La jonta de chemun
17	Funzioni della giunta comunale	Funktionen des Gemeindeausschusses	Funzions dla jonta de chemun
	<b>Capitolo 3</b> <b>Il sindaco</b>	<b>Kapitel 3</b> <b>Der Bürgermeister</b>	<b>Capitul 3</b> <b>L ambolt</b>
18	Il sindaco	Der Bürgermeister	L ambolt
19	Il vice-sindaco	Der Stellvertreter des Bürgermeisters	L vizeambolt

	<b>Capitolo 4</b> <b>Mozione di sfiducia - revoca</b>	<b>Kapitel 4</b> <b>Misstrauensantrag - Abberufung</b>	<b>Capitul 4</b> <b>Mozion de desfidënsa – revoca</b>
20	Mozione di sfiducia - revoca	Misstrauensantrag - Abberufung	Mozion de desfidënsa - revoca
21	Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni	Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	Mozion de desfidënsa ti cunfronc dl presidënt dl cunsëi de amministrazion de aziendes spezieles y istituzions
22	Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni	Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	Revoca dl presidënt o de un o plù cumëmbri dl cunsëi de amministrazion de aziendes spezieles o istituzions
<b>SEZIONE TERZA CONTROLLI INTERNI</b>			
	<b>Capitolo 1</b> <b>Difensore civico</b>	<b>Kapitel 1</b> <b>Volksanwalt</b>	<b>Capitul 1</b> <b>Aucat populer</b>
23	Difensore civico - istituzione	Der Volksanwalt – Einführung	Aucat populer
24	Elezioni	Wahl	Vela
25	Prerogative e mezzi	Vorrechte und Mittel	Prerogatives y mesums
26	Rapporti con il consiglio e la giunta comunale	Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	Relazions cun l cunsëi de chemun y cun la jonta de chemun
	<b>Capitolo 2</b> <b>Revisione dei conti</b>	<b>Kapitel 2</b> <b>Rechnungsprüfung</b>	<b>Capitul 2</b> <b>Revijon di conc</b>
27	Il revisore dei conti	Der Rechnungsprüfer	L revisëur di conc
	<b>Capitolo 3</b> <b>Attività ulteriori di verifica</b>	<b>Kapitel 3</b> <b>Weitere Überprüfungstätigkeiten</b>	<b>Capitul 3</b> <b>Autra attività de verifica</b>
28	Controlli interni	Interne Kontrollen	Cuntroi interni
<b>SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE</b>			
	<b>Capitolo 1</b> <b>Il segretario comunale</b>	<b>Kapitel 1</b> <b>Der Gemeindesekretär</b>	<b>Capitul 1</b> <b>L secreter de chemun</b>
29	Stato giuridico	Rechtsstellung	Posizion giuridica
30	Funzioni del segretario comunale	Funktionen des Gemeindesekretärs	Funzions dl secreter de chemun
<b>SEZIONE QUINTA FORME DI COLLABORAZIONE</b>			
	<b>FÜNFTER ABSCHNITT</b> <b>FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT</b>		<b>CUINTA SEZION</b> <b>FORMES DE CULABURAZION</b>
31	Collaborazione intercomunale	Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	Culaburazion danter chemuns
32	Forme ulteriori di collaborazione	Weitere Formen der Zusammenarbeit	Autra formes de culaburazion
<b>SEZIONE SESTA PARTECIPAZIONE POPOLARE</b>			
	<b>SECHSTER ABSCHNITT</b> <b>BÜRGERBETEILIGUNG</b>		<b>SESTA SEZION</b> <b>PARTEZIPAZION DLA POPULAZION</b>
	<b>Capitolo 1</b> <b>La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti</b>	<b>Kapitel 1</b> <b>Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte</b>	<b>Capitul 1</b> <b>La partezipazion di zitadins y la defëndura de si dërc</b>
33	Aventi diritto alla partecipazione	Beteiligungsberechtigte	Chiche à rejon de partezipazion
34	Rapporti fra il comune e le libere	Verhältnis zwischen Gemeinde	Raport danter l chemun y la

	comunità ed associazioni	und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	cumenanzes liedies
35	Forme di partecipazione dei giovani minorenni	Beteiligungsformen der Jugendlichen	Formes de partezipazion di jëuni
36	Forme di partecipazione degli anziani	Formen der Beteiligung der Senioren	Formes de partezipazion dla jënt de tëmp
37	Assemblee dei cittadini	Bürgerversammlungen	Reunions di zitadins
38	La partecipazione diretta dei cittadini	Die direkte Bürgerbeteiligung	La partezipazion diretta di zitadins
39	Forme innovative di partecipazione dei cittadini	Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	Formes inovatives de partezipazion di zitadins
	<b>Capitolo 2 Referendum</b>	<b>Kapitel 2 Die Volksbefragung</b>	<b>Capitul 2 Referendum</b>
40	Il referendum popolare	Die Volksbefragung	Referendum populer
	<b>Capitolo 3 L'informazione</b>	<b>Kapitel 3 Die Information</b>	<b>Capitul 3 La nfurmazion</b>
41	Il diritto di informazione	Das Informationsrecht	L dërt de unì nfurmei
42	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti	Das Aktenzugangsrecht	L dërt de ruvé permez ai documënc
43	Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo	Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	Partezipazion ai pruzedimënc n cont sun posizions de dërt subiecif
	<b>SEZIONE SETTIMA DECENTRAMENTO</b>	<b>SIEBTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG</b>	<b>SETIMA SEZION DEZENTRAMËNT</b>
44	Decentramento	Dezentralisierung	Dezentralisazion
	<b>SEZIONE OTTAVA NORME TRANSITORIE ABROGAZIONE</b>	<b>ACHTER ABSCHNITT ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN AUFHEBUNG</b>	<b>OTAVA SEZION NORMES DE TRANSIZION Y ABULÌ</b>
45	Norma transitoria	Übergangsbestimmung	Norma de transizion
46	Abrogazione	Aufhebung	Abulizion



Art. 1 (Disposizioni linguistiche)	Art. 1 (Sprachbestimmungen)	Art. 1 (Despusizions de rujeneda)
<p>1. In seguito le denominazioni maschili di persone, di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferiscono ad entrambi i sessi.</p> <p>2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare .</p>	<p>1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen, eines öffentlichen bzw. Politischen Amtes auf beide Geschlechter.</p> <p>2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.</p>	<p>1. La denominazion masculina de n ufize publich o de na ncëria publica fej referimënt a tramedoi sésc.</p> <p>2. L coma 1 vel ënghe per i regulamënc y per la deliberazions bele dates prò.</p>
<b>SEZIONE PRIMA</b>	<b>ERSTER ABSCHNITT</b>	<b>PRIMA SEZION</b>
<b>CAPITOLO 1</b> <b>DISPOSIZIONI GENERALI</b>	<b>KAPITEL 1</b> <b>ALLGEMEINE</b> <b>BESTIMMUNGEN</b>	<b>CAPITUL 1</b> <b>DESPOSIZONS GENERELES</b>
<p style="text-align: center;">Art. 2 (Autonomia della comunità locale)</p> <p>1. Il comune S. Cristina Val Gardena è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.</p> <p>2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.</p> <p>3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.</p> <p>4. Il comune ha un proprio</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)</p> <p>1. Die Gemeinde St. Christina Gröden ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.</p> <p>2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.</p> <p>3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.</p> <p>4. Die Gemeinde besitzt ein</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 (Autonomia dla cumenanza de luech)</p> <p>1. L chemun S.Crestina Gherdëina ie n ënt autonom che rappresentea la cumenanza de luech, cëla sun si nteresc y se cruzia de si svilup. L chemun te chël che l viv deberiëda grupes de rujeneda y etnico cultureles deferëntes, lëura ënghe per stravardé y sustenì la rujeneda, cultura y la identità dla grupa, ti recunescian a uniuna la medema denità, cialan de manteni na bona armunia danter éiles acioche les se respetea y per seguré na bona cunviénza danter la grupes.</p> <p>2. L chemun à autonomia de statut, normativa, organisativa y amministrativa aldò dla desposizions dla Costituzion.</p> <p>3. L chemun à autonomia finanziera aldò de chël che la lege dl stato scrij dant y aldò dla desposizions che ie tla leges dla provinzia Autonoma de Bulsan.</p> <p>4. L chemun à n si avëi.</p>

patrimonio.

eigenes Vermögen.

**Art. 3  
(Funzioni)**

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

**Art. 3  
(Funktionen)**

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

**Art. 3  
(Funzions)**

1. Al chemun ti spieta duta la funzions amministratives de nteres local che à da nfé cun l svilup culturel, soziel y economich dla populazion.

2. L chemun, sëuraprò a si funzions, à ènghé da mèter ndrova la funzions che ti vén sëurandas dal Stato, dala Region y dala Provinzia Autonoma.

**CAPITOLO 2  
LA POTESTÀ  
REGOLAMENTARE**

**Art. 4  
(Regolamenti)**

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

**KAPITEL 2  
DIE VERORDNUNGSGEWEALT**

**Art. 4  
(Verordnungen)**

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und die freie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

**CAPITUL 2  
L PUDËI REGULAMENTER**

**Art. 4  
(Regulamënc)**

1. L chemun mët ndrova regulamënc per la urganisazion y l funzionamënt sciche nce regulamënc ndependënc:

- a) tla materies che ie per lege de si cumpetëenza,
- b) n cont de si urganisazion,
- c) tla materies nia reguledes per lege.

2. Tla materies che la lege resservea al regulamënt vén l pudëi metù ndrova respetan i prinzipes dla lege y de chësc statut.

3. L regulamënt vén dat prò dal cunsëi de chemun. La deliberazion de chësc muessa unì pubblicheda sun tofla de chemun per l tëmp scrit dant y vel dala data canche la deliberazion devënta esecutiva.

**Art. 5  
(Pubblicità dei regolamenti)**

**Art. 5  
(Offenkundigkeit der Verordnun-**

**Art. 5  
(I regulamënc ie daviërc a duc)**

1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.

2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

### CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Art. 6

(Pari opportunità)

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:

- Se entrambi i sessi sono presenti in consiglio comunale con almeno due membri, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro a condizione che questo faccia parte della maggioranza politica .
- Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune si assicura se possibile un' adeguata (proporzionale alla presenza in Consiglio) rappresentanza di entrambi i generi.

Il Consiglio comunale può istituire, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da 6 membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.

- Vengono incentivate le strut-

ture (gen)

1. Der Gemeindesekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Änderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

### KAPITEL 3 CHANCEGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Art. 6

(Chancengleichheit)

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

- Sofern beide Geschlechter mit mindestens zwei Mitgliedern im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein unter der Bedingung dass dieses der politischen Mehrheit angehört .
- In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben muss nach Möglichkeit eine angemessene (proporzional zur Vertretung im Gemeinderat) Vertretung beider Geschlechter gewährleistet sein. Der Gemeinderat kann für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus 6 Mitgliedern einsetzen, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.
- Es werden Strukturen und

1. L secreter de chemun se cruzia de abiné adum i regulamënc che vel. Uni zitadin possa, ntan l'ëures de ufize, ti cialé y se lasce fé na copia.

2 . I regulamënc ie publichei sun la plata Internet dl chemun. I regulamënc nueves y la mudanzions di regulamënc ie publichei, sce n cajo énghe me n pert, tla plata de chemun.

### CAPITUL 3 VALIVANZA DE PUSCIBLTEIES DANTER ËI Y ÈILES

(Valivanza de pusciblteies)

1. L chemun se tol su de garantì la valivanza de pusciblteies danter ëi y èiles per ti pité a tramdoi i sésc la medema pusciblteies de svilup.

2. Per chësc fin vën sëurantëutes chesta mesures:

- sce tramedoi i sésc ie rappresentei tl cunsëi de chemun, à tramedoi la rejon de vester rappresentei tla Jonta de chemun cun almanco un n cumember, a cundizion che chësc fej pert dla maiuranza politica.
- ti autri organs colegiai dl chemun y ti ènc, istituzions y aziendes che depënd dal chemun vën assegureda na presënza (proporzionalmënter ala rapresentanza te cunsëi) adateda de tramedoi i sésc.

I cunsëi de chemun po mëter su per duta la dureda de si temp de aministratzion, n cu-mitat per la valivanza dla pusciblteies, metù adum da 6 cumembri. Te chësc ie tramedoi sésc rappresentei a na maniera paritetica. L comité à funzion consultiva y presenta la prupostes y ideies al aminstrazion chemunela.

- I vën sustenì la strutures y la

ture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

#### CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Art. 7

(Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

#### CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Art. 8

(Principi)

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela della minoranza linguistica ladina e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo Statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Art. 9

(Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)

1. La tutela della minoranza linguistica ladina e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica ladina e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;

b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;

c) con la conservazione del pa-

Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

#### KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

Art. 7

(Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.
2. Jede politische Minderheit gemäß vorgehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

#### KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZ DER SPRACHGRUPPEN

Art. 8

(Grundsätze)

1. Der Schutz der ladinischen Minderheit und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Art. 9  
(Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Schutzes der ladinischen Minderheit und der anderen Sprachgruppen erfolgt durch:  
a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der ladinischen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;  
b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;

iniziatives tres chèles che I ie plù scëmpl mèter adum familia y lèur.

#### CAPITUL 4 SCUNANZA Y PARTEZIPAZION DLA MENDRANZES POLITICHES

Art. 7

(Scunanza y partezipazion dla mendranzes politiches)

1. L ie cunsidereda mendranza pulitica chëla frazion dl cunsëi che ne ie nia rapresenteda tla jonta de chemun.
2. La mendranza pulitica, sciche dit tlo dessëura, ie rapresenteda tla cumiscions cumeneles y ti cumitac tla mesura de si rappresentanza dl cunsëi de chemun.

#### CAPITUL 5 NORMES PER LA GRUPES DE RUJNEDA

Art. 8

(Prinzipis)

1. La scunanza dla mendranza de rujeneda y dla grupes de rujeneda toca pra i nteresc primeres dl chemun, aldò di prinzipes dl art. 6 dla costituzion, dl statut de autonomia per la region autonoma Trentino-Südtirol y dla normes de atuazion che toca leprò

Art. 9  
(Mèter ndrova la scunanza dla grupes de rujeneda)

1. La scunanza dla mendranza ladina y dla grupes de rujeneda aldò dl articul da dant vén metuda ndrova:
  - a) tenian cont di nteresc dla mendranzes de rujeneda y dla grupes de rujeneda y sustenian chëstes tl urdenamënt, pra la istituzions y ti raporc cun la aministratzions plù autes;
  - b) sustenian l'attività leterera, de mujiga, teatrela y n generel l'attività artistiga;
  - c) mantenian l partimone storich y artistich y dajan sustëni ala biblioteches, ai museums y ala

rimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;

d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;

e) con la cura della lingua ladina gardenese mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell' istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;

f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

- c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der ladinischen Sprache Grödens und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

#### Art. 10 (Norme particolari)

La tutela della minoranza linguistica ladina si attua:

1. mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, alla istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;
2. sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e delle diffusione dei massmedia;
3. mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditorati agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua;
4. favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;
5. mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con prov-

#### Art. 10 (Besondere Zusatzbestimmungen)

Der konkrete Schutz der ladinischen Sprachminderheit wird auch folgendermaßen verwirklicht:

1. Durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den ladinischen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in Bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;
2. durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;
3. durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen und mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und Anwendung;
4. durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladinier, welche außerhalb ihrer Heimatländer studieren oder arbeiten;
5. durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen

- academies;
- d) mantenian la tradizions y la usanzes;
- e) curan la rujeneda ladina dl gherdëina la adurvan ti raporc cun la jënt, sustenian la istruzion y l ajurnamënt y dajan inuemes a stredes y frabicac;
- f) sustenian la comunicazion y la culaburazion culturela danter la grupes de rujeneda.

#### Art. 10 (Normes particulières)

La scunanza dla mëndranza de rujeneda ladina vën metuda ndrova:

1. tres la culaburazion dl chemun cun i autri chemuns tl raion dolomitich ti ciamps deferënc de medemo nteres, dantaldut n cont ala rujeneda adurveda ti ufizes publics, ala toponomastica, al nseniamënt, al lëur y al tëmp liede, ala comunicazions y al trasport;
2. tres la suvenzion particulera de ativiteies de cumenanzes liedies che vën a se l dé tl nteres dla grupa de rujeneda ladina n cont de rujeneda, cultura, èrt, sport, cuestions sozieles sciche nce l'organisazion y la difusion di mass media.
3. culaburan cun la lies rapresentatives y cun la ntendënces per l mantenimënt y l adurvé la rujeneda;
4. sustenian y supian la culaburazion danter istituzions y organisazions ladines tla Talia y òradecà y cialan di nteresc di ladins, che ne studieia o lëura nia te si valedes;
5. tres la defendura particulera dla risorses natureles y judan inant l svilup dl'economia dl luech nce a bën dla pert soziela, cun pruvedimënc che cëla de fé a na moda che l sibe da garat posc' de lëur tla valedes ènghe tl

vedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.

## **SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE**

### **Art. 11 (Organi)**

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

## **CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE**

### **Art. 12**

**(Il consiglio comunale)**

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione interco-

und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Baupekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.

## **ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE**

### **Art. 11 (Organe)**

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

## **KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT**

### **Art. 12**

**(Der Gemeinderat)**

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugesetzten Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich anlässlich der Genehmigung des Rechungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der

ciamp publich. La scunanza dla mendranza de rujeneda ladina vén ènghe metuda ndrova schivan uni forma de speculazion dl frabiché y di gruc, acioche n sibe boni de mantèn na valivanza culturela y economica dla populazion dl luech per valorisè si ambient de vita.

## **SEGONDA SEZION I ORGANS DL CHEMUN**

### **Art. 11 (Organs)**

1. I organs dl chemun ie l cunsëi de chemun, la jonta de chemun y l ambolt.

## **CAPITUL 1 L CUNSËI DE CHEMUN**

### **Art. 12**

**(L cunsëi de chemun)**

1. L cunsëi de chemun ie l organ che deriey y controllea la vita politica y aministrativa dl chemun.

2. La funzions assenièdes al cunsëi de chemun ne possa nia, nianca te cuestions singules, unì sèurandates a n auter organ.

3. L cunsëi de chemun fej ora i principles generei aldò de chëi che la aministratzion vén derieta. El cëla do duta la direzion aministrativa dl chemun.

4. L cunsëi de chemun, te si duvier de control, cëla che vén realisei i fins a na maniera rëidla, daviërtà permez ala jënt y che l ne vénie nia tenì da una o dal'autra pert, che l vénie laurà sciche l se toca y cun rentabelità da pert dla aministratzion, tulan i pruvedimënc aldò.

5. La jonta de chemun à l duvier de mëter cunsëi a cunescëenza, almanco un n iede al ann, l plu avisa de si attività aministrativa, dl'attività y di resultac dla formes deferèntes de culaburazion intercumenela canche vén dat

munale.

verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

6. Die Organwälter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quinto dei consiglieri assegnati, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Fünftel der zugewiesenen Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale. I consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative richieste al Sindaco oppure presentando mozioni.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie diese dem Bürgermeister unterbreiten oder entsprechende Beschlussanträge einbringen.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben,

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti, salvo diversa maggioranza prescritta dalle leggi o dallo statuto

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt ausser wenn vom Gesetz oder vom Statut eine andere Mehrheit vorgesehen ist.

11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschildung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem

pró l cont cunsuntif.

6. I amministradëures dla aziendes spezieles y dla istituzions fej un n iede al ann na relazion al cunsëi de chemun sun i resultac dla gestion, fajan prupostes sun roba da fé che ie de cumpetënza dl cunsëi de chemun.

7. Pra problems particuleres o de gran impurtanza politica possa l cunsëi de chemun, sun dumanda de n quinto di cunselieres, se damandé n cunsëi da esperc o rapresentanzes prufescioneles, di revisüres di conc, de esponënc de lies economiches y dirigënc dl chemun. Chësc possa ènghe se dumandé la Jonta de chemun y ie regulà dal dal regułamënt dl cunsëi de chemun.

8. L orden dl di dla sentedes dl cunsëi de chemun vén metù adum dal Ambolt o dala jonta de chemun y i cunselieres de chemun possa se dumandé che cér argumënc vén metui sun l ordn dl di, presentan la dumandes rewardentes al Ambolt o dajan jù mozioni

9. Sce tl regulamënt dl cunsëi de chemun ne ie nia scrit vel d'auter, pona ie la sentedes dl cunsëi de chemun publiches y la stima vén data jù a na maniera davierta, auzan la man.

10. La deliberazions dl cunsëi de chemun vén tèutes sù sce les ie unides dates prò dala maiuranza assoluta di cunselieres presënc, ora che la lege o l statut scrisc dant n autra maiuranza.

11. L cunsëi de chemun fej tla medema senteda, per uni pruposta de deliberazion me una na votazion, ora di caji de lites y nomines de cumëmbri de organs.

12. Pra la votazions, pra chèles che ie udú dant la stima limiteda, possel unì numiná sun la zedula

persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale.

17. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuiti incarichi e funzioni particolari,

Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeinde-ausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung soll dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch soll die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können.

17. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Aufträgen und Funktionen betraut

al più la metà di inuemes da lité.

13. Per la deliberazions che vén fates da cumiscions de cunsëi y cumeneles y dala jonta cumenela iel scrit dant la maiuranza ududa dant dal coma 10 y n se tén a chél che i comi 11 y 12 vëij dant.

14. L cunsëi de chemun da prò si regulamënt intern y la mudazions de chësc cun la maiuranza de doi terzi di cunselieres. Sce n arjonj nia chësta maiuranza vén la vela fata mo n iede te sentedes che vén do che ie da fé tl tiermul de trenta dis y l regulamënt y la mudazions ie dates prò sce les giata doi iedesc la maiuranza assoluta di cunselieres n cëria. L regulamënt fej ora coche vén cherda ite l cunsëi de chemun, l numer leghel acioche la senteda vel, coche la vén tenida, la litazions y i argumënc udui dant dala disposizions y da chësc statut.

15. Per matieres spezifiches possa l cunsëi de chemun costitui cun i cumëmbri cumision permanëntes. Si composition muessa se adaté ala cunistënza dla singula grups de rujneda coche les ie rapresentedes tl cunsëi de chemun. N messrà garantì nche la rapresentanza dla minoranzes politiches.

16. Per singula cuestions possen mëter su cumiscions me per n struf, ulache l possa nce fe pert esperc che fej nia pert dl cunsëi de chemun.

17. A singuli cunselieres cumenei possa uni dates sù funzions particulères, sce n cajo

eventualmente quali interlocutori con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche. Questi sono da intendersi conferiti in connessione con il mandato elettivo.

18. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al Segretario comunale o al Sindaco preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare per iscritto entro 48 ore dall'inizio della seduta. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve

werden und zwar zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden. Diese sind im Zusammenhang mit dem Mandat als erteilt zu verstehen.

18. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär oder dem Bürgermeister die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates

ënghe sciche persona da cuntaté per lies, urganisazions y istituzions dl post. A singuli cunselieres cumenei possa uni sëurandata la ncëria de ti sté do a programes o proiec y de cialé do che i vën mutui ndrova o cuordiné iniziatives privates o publiches. Chisc ie da raté sëurandai n cunliamënt cun l mandat politich.

18. L cunselier cumenel ti fej al savei al secreter cumenel o al Ambolt a usc o per scrit, ënghe tres telefax o posta eletronica che l ne tol nia pert ala senteda dl cunsëi de chemun. Sce n fej nia la comunicazion danora, possen la fé tl tëmp de 48 éura da canche la senteda à metù man. Canche l ie data jù la comunicazion scrita, mancia cusilier cun rejon. N cajo che la comunicazion ie nia unida fata, fata massa tert o fauza per treij sentedes de cunsëi ndoltauer, muessa l cunsilier unì detlarà dal cunsëi de chemun sciche tumà dala ncëria de cunsilier de chemun. L Ambolt fej al savëi al cunselier cumenel l scumenciamënt dla prozedula per ti to la ncëria. L cunselier de chemun possa, tl tiermul de 20 dis dala comunicazion, fe al savëi per scrit la gaujes percie che l ne fova nia present. Gaujes de giustificazion, che porta al archiviazion dla prozedula, ie me gaujes che ne à nia lascia pró de dé jù la giustificazion per tëmp o de to pert a almanco una na senteda. L cunsëi de chemun fej ora sun l stlù ora tl tiërmul de 20 dis da canche toma l tiërmul dit dant.

20. Ti verbal dla sentedes dl cunsëi de chemun muessa

contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

**Art. 13**  
(Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 01.2.2005, n. 3/L, nonché:

- a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
- b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
- d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
- e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;
- f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 200.000 Euro ;
- g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

3. Il consiglio comunale verifica

müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

**Art.13**  
(Obliegenheiten des Gemeinderates)

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 01.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;
- b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;
- c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
- d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenaus-schreibungen;
- e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;
- f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 200.000 Euro überschreiten;
- g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

3. Der Gemeinderat überprüft

vester scric i inuemes di cunselieries che ie presënc tl mumënt dla votazion, i ponc de discusion plu mpurtanc y I resultat dla votazion. Ti verbai muessa uni scric i inuemes di cunselieries che ne ie nia presënc scrijan su avisa chiche manciova sënza rejon.

**Art. 13**  
(Funzions dl cunsëi de chemun)

1. L cunsëi de chemun, sciche organn che à l pudëi de fé ora y sciche organn de control pulitich-administratif plu aut, delibera sun i argumënc y la materies numinedes tl articul 26 dl D.P.Reg. 01.02.2005, n.3/L, y sun:

- a) i pruvedimënc per la prozedura per to sù y numiné l secreter de chemun;
- b) l numiné dl aucat populer y si paiamënt;
- c) l sëurandé uneranzes y dantaldut la zitadinanza d'unëur;
- d) sce l ne ie nia scrit dant autramënt, l numiné de cumiscions, comiteies y autri organismi dl chemun, sce l ie scrit dant che la mendranza de rujeneda o politica sibe rapresenteda laite; tlo ne toma nia ite la cumiscions de valutazion de cuncorsc.
- e) i ponc che la jonta de chemun porta dant per i lascé de prò;
- f) l dé prò proiec de mascima per lëures publics, ulache l ie udù danora che i vën a custé plu de 200.000,00.- Euro;
- g) l adatè y mudé la linees programatiches dla iniziatives y di proiec da fé ntan la dureda dl mandat.

2. L cunsëi de chemun cëla

almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

mindestens einmal jährlich anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

almanco un n iede al ann dò, plù avisa canche vén dat prò I cont consuntif, sce ie unides tenides ite la linees programtiches dla iniziatives y di proiec da fé ntan la dureda dl mandat.

#### Art. 14

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

#### Art. 14

(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindepotrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungskakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

#### Art. 14

(Dërt de scumenciadiva, de cuntró y de partezipazion di cunselieres de chemun)

1. I cunselieres de chemun rapresentea duta la populazion y mët ndrova si funzions zënza messëi avëi na ncëria aposte. Ei ne possa nia unì cherdei a rënder cont de si minonghes o cunvinzions y ènghe nia per la stima data jù te si funzion da cunselier, ora che sce I ne se trata nia de na situazion penéla.

2. I cunselieres à I duvier y I dërt de culaburé ativamënter.

3. I cunselieres de chemun à I dërt de scumenciadiva sun uni cuestion che ti vén metuda dant al cunsëi de chemun. I à oradechël I dërt de présentë interpelanzes, dumandes, mozioni y ordens dl di.

4. I cunselieres de chemun, per fé si léur da cunselier, à I dërt de ti cialé y giaté copies di pruvedimënc fac dal chemun, dala aziendes y da ènc che depënd dal chemun y de atc che taca adum cun chisc, de giatè duc i documënc administratives aldò dl art. 22 dla lege 7 agost 1990 n. 241 y duta la nfurmazions de utl per fé si mandat. Ei muessa se tenì al sucrêt de ufize.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

#### Art. 15

(Gettone di presenza)

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

#### Art. 15

(Sitzungsgeld)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

5. L'möter ndrova cuncretamënter I dërt de scumenciadiva, de control y de partezipazion di cunselieres de chemun vén regulà dala normes dl regulamënt intern dl cunsëi.

#### Art. 16

(Scioldo de presëenza)

1. Ai cunselieres de chemun ti spjeta n scioldo de presëenza per avëi tèut pert ala sentedes. La soma de chësc scioldo ie fata òra cun regulamënt dla jonta regionala.

2. L'paiamënt dla somes vén fat uni ann aldò dla lista dla presëenzes tenida dal secretariat de chemun.

## CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE

#### Art. .16

(la giunta comunale)

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. quattro (4) assessori.

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

## KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS

#### Art. 16

(Gemeindeausschuss)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus vier (4) Referenten.

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

## CAPITUL 2 LA JONTA DE CHEMUN

#### Art. 16

(La jonta de chemun)

1. La jonta de chemun ie metuda adum dal ambolt, sciche présidënt, y da cater (4) assessëures.

2. L'numer di posc' te jonta de chemun che ti spjeta a uni grupa de rujeneda vén fat ora, tenian cont dl ambolt y dla rapresentanza dla grups de rujeneda tl cunsëi de chemun tl mumënt che l cunsëi de chemun nuef vén cuvalidà. Uni grupa de rujeneda à l'dërt de vester rapresenteda tla jonta sce te cunsëi de chemun iel almanco doi cunselieres che toca pra chëla grupa de rujeneda, ènghesce chësta situazion vén a se l dé permò ntan l mandat. Te chësc ultimo cajo, ènghesce ne tanian nia cont di lims fac òra dal coma 1, muessa l cunsëi de chemun numiné n assessëur che toca pra la grupa de rujeneda che à l'dërt de uni rapresenteda tla jonta, chiran ora danter i cunselieres cumenei.

3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.

5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. tre (3) dei membri componenti la giunta.

6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati firmato dal presidente e dal segretario

3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.

5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn drei (3) Ausschussmitglieder anwesend sind.

6. Die Abstimmungen im Gemeinde-ausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst welcher vom Vorsitzenden und vom Sekretär unterzeichnet wird.

3. La jonta cumenela vén numineda dal cunséi de chemun ti tiermul scrit dant, sun pruposta dl ambolt te senteda publica cun auzeda de man te na sëula votazion. La pruposta cun i inuemes di candidac vén data jù tla segreteria cumenela almanco trei dis de calënder dan la senteda dl cunséi de chemun. La jonta ie numineda sce pra la votazion ie la maiuranza assoluta di cunselieres a una.

4. La jonta de chemun vén cherdeda ite dal ambolt.

5. La senteda dla jonta cumenela vel canche almanco trëi (3) cumpunénc dla jonta ie presénc.

6. La votazions dla jonta ie fates tla forma davierta, sce la maiuranza di assesséures cumenei presénc ne se dumanda nia na votazion sucréta.

7. La sentedes dla jonta de chemun ne n'ie nia daviértes al publich. L vén fat n curt protocol dla sentedes dla jonta ulache vén scric ite i resultac.

#### Art. 17 (Funzioni della giunta comunale)

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco o al segretario comunale.

#### Art. 17 (Funktionen des Gemeindeausschusses)

1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister oder dem Gemeindesekretär zu übertragen.

#### Art. 17 (Funzions dla jonta de chemun)

1. La jonta de chemun lëura ora duta la pratiches aministratives che ne ie nia resservedes al cunséi y che ne ie nia de cumpetéenza dl ambolt; la lëura ora despózisions genereles y porta dant prupostes nueves y cunséies al cunséi de chemun.

2. La jonta de chemun, ne tenian nia cont dl art. 36 dl D.P.Reg. 01.02.2005, n.2/L fej énghe duc i atc de natura tecnicam-aministrativa, leprò énghe atc che i chemun à da fé n cunfront a autri y á la puscibeltà de séurandé chisc al ambolt, o al secréter de chemun.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

### CAPITOLO 3 IL SINDACO

Art. 18

(Il sindaco)

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitagli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovraintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;

b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;

f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

g) firma i contratti e le convenzioni;

h) quale ufficiale del governo e-

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan /Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

### KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER

Art. 18

(Der Bürgermeister)

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;

b) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,

d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;

f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;

h) als Amtswalter der Regierung

3. L mëter a una la cumpetënzas de gestion y la cuntabèltà dl bilanz ie fat a livel de zenter de responsabèltà y fat ora tl plann esecutif de gestion/plann de gestion.

### CAPITUL 3 L AMBOLT

Art. 18

(L ambolt)

1. L Ambolt ie l séurastant dla amministratzion cumenela y funzionèr dl Guviërn; él rapresentea l chemun, chérda ite y ie présidënt dl cunsëi y dla jonta de chemun, cëla sun l funzionamënt di services y di ufizies sciche nce sun l purté a fin dla pratiches.

2. El mët ndrova la funzions che ti vén séurandates dala lege, da chësc statut y dai regulamënc y cëla oradechél sun la funzions che Stato, Region y Provinzia à dat inant al chemun.

3. Plu avisa ti spjeta al ambolt la funzions che vén dò:

a) partësc ora, cun n pruvedimënt apostà, la cuestions che à da nfé cun materies deferëntes, danter i assessëures y cuordinea si ativities;

b) do avei scuta su la jonta, presentel al cunsëi de chemun la lines programatiches dla iniziatives y di proiec da fé ntan l mandat tl tiermul de 60 dis dala data dla veles dla jonta cumenela;

c) ie présidënt, sce ne ie nia scrit dant autramënt aldò dl pustom  
a) de cumiteies y cumiscions de cunsëi y cumeneles;

d) él dà ora i pruvedimënc che à prëscia y che ie debujën;  
e) él scrij ora zertificac y atestac udui dant;

f) él rapresentea l chemun dan suneria y porta inant i pruvedimënc per defënder la rejons dl chemun;

g) sotscrij i cuntrac y la cunvenzioni.

h) sciche funzioner dl Guviërn

sercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

Art. 19  
(Il Vice-sindaco)

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

**CAPITOLO 4**  
**MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA**  
Art. 20  
(Mozione di sfiducia – revoca)

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

Art. 19  
(Der Stellvertreter des Bürgermeisters)

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

**KAPITEL 4**  
**MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG**  
Art. 20  
(Misstrauensantrag – Abberufung)

1. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugehörigen Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauens-antrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindesekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

mëtel ndrova la funzions che ti vën sëurandates dala lege dl Stato. Oradechël cëla ël che i duvieres dac sù al chemun dala Region o dala Provinzia Autonoma vénie fac sciche I se toca.

Art. 19  
(L vizeambolt)

1. L Ambolt numinea tl terminn de 20 dis dala vela dla jonta danter i assessëures si sostitut. El zapà ite mpede l Ambolt te duta si nceries n cajo de assënza, mpedimënt per ntant o destituzion dala ncëries aldò dl art. 1 dla lege di 18.01.1992, n. 16.

2. N cajo de assënza o mpedimënt ènghé dl vizeambolt, zapà ite mpede dl Ambolt i assessëur plu de tëmp.

3. L Ambolt à la facultà de revochè la nomina. La nomina dl vizeambolt nuef muessa unida fata tl tëmp de 10 dis.

**CAPITUL 4**  
**MOZION DE DESFIDËNZA - REVOCÀ**  
Art. 20  
(Mozion de desfidënza – revoca)

1. L ambolt y la jonta toma da si nceria sce la maiuranza assoluta di cumpönenc dl cunsëi dà prò tres apel numinel na mozion de desfidënza motiveda y sotscrita da almanco n chert di cunselieries asseniei.

2. La mozion de desfidënza muessa vester nderizada al ambolt y data ju al secréter cumenel che zertifichea che la ie unida data jù.

3. La mozion de desfidënza muessa vester metuda n discussion nia dan diesc dis y nia do trënta dis da canche la ie stata data jù.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

#### Art. 21

(Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensauffruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

#### Art. 21

(Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

4. La desfidēnza che ie tla mozion daussa me vester contra I ambolt y duta la jonta y ne daus-sa nia vester contro vel un as-sessēur o me contro I ambolt.

5. L vēn fat mè una votazion tres apel nominel. N cajo de azetazion dla mozion, vēn I cunsēi de chemun desfat cun decret dl Pre-sidēnt dla jonta provinziela aldò dla medema deliberazion dla jon-ta provinziela.

6. Sun pruposta dl ambolt possa I cunsēi de chemun revochè un o plù assesseures. La pruposta de revoca muessa unì notificheda al assesseur o ai assesseures n cuestion almanco 10 dis dan la senteda. Sce la revoca cun votazion publica vēn data prò cun la maiuranza dla ujes di cunsilières nciariei, muessel uni fat la sostituzion relativa tl temp de 90 dis. La sostituzion vēn fata sun pruposta dl ambolt y vēn rateda fata canche la pruposta giapa la maiuranza dla ujes di cunsilières asseniei y te na votazion publica.

7. N cajo de dimiscions o sce to-ma la ncēria de n assesseur, vel la dispositions ududes dant per la sostituzion aldò dl 6. coma. N cajo de dimiscions de duc i assesseures, muessa la jonta nue-va uni numineda tl tiermul de 30 dis dala prejentazion dla dimis-cions.

#### Art. 21

(Mozion de desfidēnza di cun-fronc dl presidēnt dl cunsēi de aministratzion de aziendes spe-zieles y istituzions)

1. Sun pruposta de n chert di cunselieries asseniei possa I cunsēi de chemun dé si desfidēnza ti cunfronc dl presidēnt y/o dl cunsēi ad aministratzion dla aziendes spezieles y istituzions, sce te na sēula votazion, vēn la mozion data pro dala maiuranza di cunselieries asseniei.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

#### Art. 22

(Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

#### TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO

##### Art. 23

(Difensore civico - istituzione)

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il fun-

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

#### Art. 22

(Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

#### DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN KAPITEL 1 VOLKSANWALT

##### Art. 23

(Der Volksanwalt - Einführung)

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung

2. Tla mozion de desfidënsa muessa uni dates sëura la gaujes per chèles che n ti da nia plù la crëta y fata la pruposta cun la personnes che dëssa to ite la ncëries.

3. La mozion muessa unì notificheda dal ambolt ai organs nteressei y ne possa nia uni trateda dal cunsëi cumenel dan 20 dis y nia do 40 dis dala data de notificazion.

4. Sce l cunsëi de chemun da pró cun la maiuranza dumandeda la mozion, ie la personnes prupostes per la ncëries ènghe litedes.

#### Art. 22

(Revoca dl presidënt o de un o plù cumëmbri dl cunsëi de administratzion de aziendes spezieles o istituzions)

1. L presidënt o un o plù cumëmbri dl cunsëi de administratzion possa uni revochei sun pruposta de n chert di cunselieres. La pruposta de revoca muessa uni notificheda al ambolt y ala personnes nteressedes y ne possa nia uni trateda dal cunsëi de chemun dan 20 dis y nia do 40 dis dala notificazion.

2. Per la pruposta de revoca vën fata una na votazion publica y la pruposta ie data pró cun la maiuranza assoluta di cunselieres cumenei.

3. La personnes revochedes ie da sostituì pernanche la va y te degun cajo plù tert che 30 dis do la revoca.

#### TERZA SEZION CUNTROI INTERNI CAPITUL 1 AUCAT POPULER

##### Art. 23

(Aucat populer)

1. L vën metù su la ncëria da aucat populer aldò dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. Chësta ncëria ie penseda per arjonjer n miuramënt tla aministratzion

zionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale elegge il difensore civico ai sensi dell'articolo che segue oppure autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di uno o più altri comuni per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

#### Art. 24 (Elezione)

1. Il difensore civico viene eletto dal consiglio comunale col voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti. Sono eleggibili i cittadini che possiedono una particolare competenza ed esperienza in campo giuridico ed amministrativo e che danno l'affidamento di imparzialità.

2. Valgono per il difensore civico gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i consiglieri comunali. Sono altresì ineleggibili il sindaco, gli assessori, i consiglieri comunali e provinciali, i parlamentari, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.

3. Il difensore civico rimane in carica per cinque anni e può essere rieletto per una volta soltanto. Egli svolge le proprie funzioni sino all'entrata in carica del successore. Almeno 60 giorni prima della scadenza del mandato il consiglio comunale deve essere convocato per l'elezione del nuovo difensore civico. In caso di cessazione anticipata del difensore civico il consiglio comunale è convocato entro 30 giorni dalla cessazione per l'elezione del nuovo difensore civico.

4. Per tutto il periodo del suo mandato il difensore civico non può esercitare altro impiego, carica pubblica o attività professionale.

und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat wählt den Volksanwalt gemäß nachfolgendem Artikel oder ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder mit anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benutzer auszudehnen.

#### Art. 24 (Wahl)

1. Der Volksanwalt wird aufgrund einer freien Bewerbung vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit der Anwesenden gewählt. Wählbar sind alle Bürger, die besondere Kenntnisse und Erfahrungen in den Bereichen Recht und Verwaltung haben sowie die Gewähr der Unparteilichkeit geben.

2. Für den Volksanwalt gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Nicht wählbar sind zudem der Bürgermeister, die Referenten, die Gemeinderatsmitglieder, die Landtags- und Parlamentsabgeordneten, sowie deren Verwandten und Verschwägerten bis zum dritten Grad und jene, die solche Ämter in den letzten fünf Jahren bekleidet haben.

3. Der Volksanwalt bleibt fünf Jahre im Amt und darf nur einmal wiedergewählt werden. Er übt sein Amt bis zum Amtsantritt des Amtsnachfolgers aus. Wenigstens 60 Tage vor Ende des Mandats muss der Gemeinderat für die Wahl des neuen Volksanwaltes einberufen werden. Scheidet der Volksanwalt vorzeitig aus, wird der Gemeinderat binnen 30 Tagen ab Ausscheiden für die Wahl des neuen Volksanwaltes einberufen.

4. Während der gesamten Dauer seines Auftrages darf der Volksanwalt in keiner anderen Stellung tätig sein, kein anderes öffentli-

cumenela; I aucat populer lëura a na maniera defin ndependënta per la defëndura di zitadins.

2. L cunsëi de chemun numinea I aucat populer aldò dl articul che vën do o autorisea I ambolt y stylù jù na cunvenzion cun I aucat populer dla Provinzia Autonoma de Bulsan o de n auter chemun per slargé ora si funzions al'attività aministrativa dl chemun y de si aziendes y istituzions, tl nteres di zitadins y de chiche I adrova.

#### Art. 24 (Vela)

1. L'aucat populer vën lità dal cunsëi de chemun cun la stima dla maiuranza assoluta di cunselieres n ceria. L possa unì lità i zitadins che à de bona cunescéncies y esperienzes giuridiches y aministratives y che garantësce na cërta neutralità de giudize.

2. Per l'aucat populer vel la medema gaujes de ncumpatibeltà, de ne pudei nia unì lità y de decadënça ududes dant per i cunselieres cumenei. L ne possa nia unì numinei I ambolt, i assessëures, i cunselieres de chemun y provinziei, i parlamentarës y si parënc y maridei prò nchin al terzo grado y chei che à fat chësc lëur ti ultimi cinch ani.

3. L'aucat populer resta tla ncëria per 5 ani y possa unì lità mé mo un n iède. El fej si lëur nchina che chël che vën do ël nscumëncia si lëur. Almanco 60 dis dan che toma I mandat muessa uni cherda ite l cunsëi de chemun per numiné I nuef aucat populer. Sce l'aucat populer zapa ora de si funzion dan che toma I mandat, vën l cunsëi de chemun cherda ite tl tiermul de 30 dis da canche l ie zapà ora, per numiné I nuef aucat populer.

4. Ntan dut si mandat ne possa l'aucat populer nia fé n auter lëur, ncëria publica o attività prufescionala paiëda. Ntan chësc tëmp ne

nale retribuita. Durante lo stesso periodo non può svolgere alcuna attività politica nell'ambito di partiti, movimenti o gruppi politici.

5. Sulla decadenza decide il consiglio comunale.

6. Il Consiglio comunale può autorizzare il sindaco a stipulare una convenzione con uno o più comuni della provincia per estendere le funzioni del proprio difensore civico all'attività amministrativa del altro comune/degli altri comuni e delle relative aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

#### Art. 25 (Prerogative e mezzi)

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfrazioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni

ches Amt und keine Berufstätigkeit ausüben. Während derselben Zeitspanne darf er keine politische Tätigkeit im Rahmen einer Partei, einer Bewegung oder von politischen Gruppen ausüben.

5. Über die Amtsenthebung entscheidet der Gemeinderat.

6. Der Gemeinderat kann den Bürgermeister ermächtigen, mit einer oder mehreren Gemeinden des Landes eine Vereinbarung abzuschließen, um die Funktionen des eigenen Volksanwaltes auf die Verwaltungstätigkeit der anderen Gemeinde/Gemeinden und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benutzer auszudehnen.

#### Art. 25 (Vorrechte und Mittel)

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderats-mitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines Am-

possel nia fé atività politica te partic, muvimënc o grupes politiches.

5. L cunsëi de chemun fej òra sce l aucat populer muessa dé su si stiera.

6. L cunsëi de chemun possa autorisé l ambolt a stlù jù na cunvenzion cun un o plù chemuns dla provinzia per slargé ora la funzions de si aucat populer al atività amministrativa dl auter chemun /autri chemuns y de si aziendes y istituzions, tl nteress di zitadins y de chiche n à debujën.

#### Art. 25 (Prerogatives y mesums)

1. L aucat populer à la medema rejons sciche i cunselieres de chemun de ruvé permez ai documënc.

2. El possa, de si bona o sun dumanda o nce sun ncëria de zitadins singuli o de cumenanzes, presenté prupostes y dumandes tl nterés di zitadins y chëstes messerà unì tratedes dal organ cumpetënt. El possa oradechël sœurantò la rapresentanza de cumenanzes te prozedures amministratives che à da nfé cun fins soziei.

3. L aucat populer tol pert ala decijion sce lascé prò consultazions populeres y referendum.

4. Sce n èssa da cunstaté che l ne vén tla amministratzion cumenela nia laurà sciche l se toca y nia a na maniera rëidla, pona l fej l aucat populer alsavëi ai ufizes respunsabli y sce la èssa da jì inant cun chësta situazion l fajeral alsavëi ai organs de control lecurdan nce la respunsabeltà patrimoniala di amministradëures..

5. L aucat populer cëla dantaldut che duc i zitadins vénie tratei a na maniera valiva dala amministratzion cumenela, da si istituzions y dala aziendes spezieles.

6. Te si funzion adrova l aucat

il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

#### Art. 26

(Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

## CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI

#### Art. 27

(Il revisore dei conti)

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
- d) una funzione consultiva e
- e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo gli appuntamenti per le relative sedute vengono comunicati al revisore.

3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

tes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

#### Art. 26

(Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.

## KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG

#### Art. 27

(Der Rechnungsprüfer)

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck werden ihm die Sitzungstermine mitgeteilt.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vor-

populer la strutture cumeneles y l personal che ti vén dat.

7. L cunsëi de chemun fej ora l paiamënt dl aucat populer

#### Art. 26

(Relazions cun l cunsëi de chemun y cun la jonta de

1. L aucat ~~poperlurda~~ jù uni ann na relazion sun si attività ulache l vén numinà ciuna retlamazions che ie unides ite y ciuna cosses che n à cunstatà che ne jiva nia bën.

## CAPITUL 2 REVIJON DI CONC

#### Art. 27

(L revisëur di conc)

1. L revisëur di conc ie n organ tecnic ausilier de chemun, cun l duvier de control sun la regolarità de cuntabilità, finanziara y economica dl aministratzion. L revisëur di conc à

- a) na funzion de control interna;
- b) na funzion de culaburazion;
- c) na funzion de pruposta al cunsëi de chemun;
- d) na funzion de cunsulëenza y
- e) fej dut chël che ie avisa udù dala normativa.

2. L revisëur di conc possa tò pèrt ala sentedes dl cunsëi y dla jonta de chemun. Per chësta rejon muessel uni nvià.

3. Per fé si funzions de revisëur di conc possa ël te uni mumënt ruvè permez a uni at y documënt dl chemun

4. L cunsëi de chemun possa da iede a iede nciariè l revisëur di conc a ejaminè vel una operazion aministrativa de mpurtanza sota l profil de cuntabilità.

5. Per fé la bilanz de previjon o per la mudazion de bilanz muessa vester cunsultà l revisëur di conc che dà jù n benstè y portant prupostes.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

### CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 28  
(Controlli interni)

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato un collegio di controllo nominato dal Consiglio comunale o incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabo-

schläge einbringen.

6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängt hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

### KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGS-TÄTIGKEITEN

Art. 28  
(Interne Kontrollen)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann ein vom Gemeinderat ernannter Beirat oder der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den

6. Al reviseur di conc muessel unì dat na copia completa dla bilanz de previjon o dla variazion dl bilanz data prò dala jonta cumenela. Ti tiermul scrit dant dal regulamënt de cuntableta muessa l reviseur di conc dé jù si minonga scrita dant .

7. Ora che ti caji udui dant dala lege ne daussa nia unì litei sciche reviseur di conc i parënc nchina al quarto grado tla linea suvier o juvier y i cuniei nchin al segondo grado dl ambolt o de vel assessëur, chiche à vel stritoz giuridich cun l chemun o cun si aziëndes y chiche à sëurantëut nceries prufescioneles dal chemun.

### CAPITUL 3 AUTRA ATIVITÁ DE VERIFICA

Art. 28  
(Cuntroi interni)

1. L chemun cëla do y valutea n referimënt al funzionamënt dl ènt, l usservanza di criteres de efizienza, de efficacia y de economizità dl azion amministrativa y n referimënt ala formes y modaliteis de ntrevënt, l usservanza di criteres de neutralità, sussidiarietà y sciche l se toca.

2. L cunsëi de chemun fej ora per si temp administratif cië che ie da cialé do y la directives per l'atività de control y valutazion sciche la directives per l'atività de control y valutazion.

3. Dla atività de control possa uni nciarià, n collegio de control numinà dal Cunsëi de chemun o nciarià cun na cunvenzion aposte, l Cunsorz di chemuns per la Provinzia de Bulsan o n espert estern.

4. L chemun garantësc che n possa ruvé permez ai atc y lëura

ra attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

## SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE

### CAPITOLO 1

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

Art. 29

(Stato giuridico)

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

Art. 30

(Funzioni del segretario comunale)

1. Il segretario comunale

- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale ;
- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;
- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;

- è il capo del personale;

- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovraintende ai medesimi;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;

Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

## VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL

### KAPITEL 1

#### DER GEMEINDESEKRETÄR

Art. 29

(Rechtsstellung)

1. Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Der Gemeindesekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

Art. 30

(Funktionen des Gemeindesekretärs)

1. Der Gemeindesekretär

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen, die er, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;
- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;
- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;

- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entspre-

pea tla attività de control.

5. Dla attività de control vén fat n verbal che deberièda cun la prupostes de miuramënt vén mandá al cunsëi de chemun.

## CUARTA SEZION UFIZIES Y PERSONAL

### CAPITUL 1

#### L SECRETER DE CHEMUN

Art. 29

(Posizion giuridica)

1. L secreter de chemun ie l funzioner de chemun plu aut de grado. El vén numinà dal cunsëi de chemun respetan la normes n chësc cont.

2. L secreter de chemun ie l seul funzioner dirigënt dl chemun y depënd te chësta si funzion dal ambolt.

Art. 30

(Funzions dl secreter de chemun)

1. L secreter de chemun:

- tol pert ala sentedes dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun;

- fej i verbai dla sentedes dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun, se lascian judè da autre personal, él firma i verbai nunziei deberièda cun i presidénc dla sentedes de chisc organs;

- autenticheia, deberièda cun i presidénc dl organi che delibera, la deliberations dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun;

- ie capo dl personal;

- se cruzia dla cuordinazion di ufizies y di servijes deferënc dl chemun y sëurastà a chisc;

- se cruzia di pruvedimënc da mëter ndrova te chësc chemun;

- ie responsabel dla prozedura che va danora ala deliberazions, cëla che la deliberazions vénie publiches y dates inant ai organs de control y se cruzia de tò i pruvedimënc per la esecuzion de chëstes;

- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;
- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) in qualità di superiore gerarchi-

- chenden Folgemaßnahmen;
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind, und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechts-gutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;

b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestim-mungen;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglie-der, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;
- c) als Vorgesetzter des Gemein-

- fej i lëures che ti vën dac sù dal ambolt;

- documentea, sun dumanda dl ambolt, i cuntrac y i atc' de chëi che nce l chemun ie na pert de cuntrat;

- autenticheia la sotscrizion tla scrittures privates y di atc unilaterei tl nteress dl ent;

- se cruzia de duc i duvieres che ti vën dac sù dala lege, dai regulamënc y da chësc statut;

y dantaldut fejel:

a) cun funzions de cunsulënsa:

- cëla che l'attività amministrativa sibe aldò dla disposizions che vel sën;

- mët jù bënsteies tecnichs de carater giuridich-administratif y minonghes giuridiches che ti possa uni, cajo per cajo, dumandedes dai organs deliberanc, dal ambolt, dai assessëures o da n singul cunselier cumenel n cont a problemes de nteress y de mpurtanza cumenela;

- fej pert, cajo per cajo, y sun dumanda dla aministratzion, de grupes de studi mutudes su tla aministratzion;

- fej pert, do autorisazion dl ambolt, de cumiscions esternes y altri organismes;

b) sciche respusabel per l'attività amministrativa:

- mandé ai sëuranstanc dla grupes de cunsëi la deliberazions dla jonta cumenela;

- tò jù la oposizions ala deliberazion fates aldò dla disposizions dl regulamënt;

- to jù la detlarazions de dimision dl ambolt y di assessëures y la prupostes de revoca y de desfidëenza;

c) sciche sëurastant gerarchich di

co del personale comunale in riferimento:	depersonals in Bezug auf:	culaburadëures:
- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;	- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	- fej la cumentazions di fai sun i lëur y porta dant prupostes ala jonta cumenela per to prudemënc disciplineres;
d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:	d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) sciche organ de aministratzion ativa:
- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;	- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;	- al la presidëenza de cumiscions de cuncors per to su personal;
- alla prenotazione ed all'impegno delle spese;	- die Vormerkung und Verpflichtung der Ausgaben;	- fej pert ala revisions de cassa ti tiermuli scric dant.
- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;	- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;	- fej pert pra la revijons de cassa tla scadenzes fissedes;

## SEZIONE QUINTA FORME DI COLLABORAZIONE

### Art. 31

(Collaborazione intercomunale)

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovra-comunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

### Art. 32

(Forme ulteriori di collaborazione)

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

## SEZIONE SESTA PARTECIPAZIONE POPOLARE

### CAPITOLO 1

LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LIBERI DIRITTI

## FÜNFTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

### Art. 31

(Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

### Art. 32

(Weitere Formen der Zusammenarbeit)

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

## SECHSTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG

### KAPITEL 1

DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

## CUINTA SEZION FORMES DE CULABORAZION

### Art. 31

(Culaburazion danter chemuns)

1. Chësc chemun ulessa culaburé cun autri chemuns per mëter a ji servijes per plù chemuns o per istituì servijes nueves a livel sëurachemunel y per miuré chëi che ie bele. Per fé chësc vën adurvei i strumënc de culaburazion danter chemuns udui dant dal capitul VIII dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.

### Art. 32

(Autra formes de culaburazion)

1. L chemun sustën I stlù ju de cunvenzionis cun la Provinzia Autonoma de Bulsan, cun autri enc publichs dl post y cun privac per cuordiné funzions y servijes.

## SESTA SESTA PARTEZIPAZION DLA POPULAZION

### CAPITUL 1

LA PARTEZIPAZION DI ZITADINS Y LA SCUNANZA DE SI DERC

### Art. 33

(Aventi diritto alla partecipazione)

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.  
2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

### Art. 34

(Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative<sup>11</sup> previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 01.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.  
2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.  
3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;
- b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) La possibilità di delega di

### Art. 33

(Beteiligungsberchtigte)

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.  
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

### Art. 34

(Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 01.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.  
2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.  
3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:
  - a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
  - b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
  - c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die

### Art. 33

(Chiche à I dërt alla partezipazion)

1. L chemun mét ndrova la partezipazion dla jënt per la defendura di dërc dl zitadin y per I bon funzionamënt dl'amministrazion, per fé y manteni tresora n cuntat cun i zitadins. Che la populazion feje pea vén cunsidrà sciche basa organisativa dl'amministrazion dl luech.

2. Tenian sambën cont dla normes per i dërc zevìi y politics, ti spjeta i dërc de partezipazion populera, ora che ai zitadins che stà tl chemun, nce a chëla personnes che à tresora da fé te chësc chemun per gaujes de lëur, studi o per vel servijes.

### Art. 34

(Raport danter I chemun y la cumenanzes liedies)

1. L chemun sustën la formes de liam de cooperatives ududes dant dal art. 75, coma 1 dla D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L y chëles fates per la scunanza dla mendranzes de rujeneda, dl ambiënt, per la valorisazion dl lëur per i jëuni y che se bat per la valivanza di dërc danter ëi y ëiles.
2. N chësc cont recunësc y sustën I chemun la cumenanzes te si partezipazion ala vita dl chemun.
3. Mantenian I carater de ulentariat tla attività dla lies, iel mesun fé pea tla cosses che vén dò:
  - a) ruvè permez ai documënc y ala nfurmazions sciche nce ai servijes y ala strutures dl chemun;
  - b) la cumenanzes possa tò pert ala prozedures amministratives tres dumandes, propostes, dërt de audiëenza, dërt de oposizion, canche la se trata de pruvedimënc che à da nfé cun i fins de chësta cumenanzes;
  - c) I ie mesun dé inant funzions de chemun ala cumenanzes

funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

**Art. 35**  
(Forme di partecipazione dei giovani minorenni)

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, può istituire il comitato per i giovani composto da 6 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.

4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.

5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

**Art. 36**  
(Forme di partecipazione degli

Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

**Art. 35**  
(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat kann für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat bestehend aus 6 Mitgliedern einsetzen. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat inne.

4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

**Art. 36**  
(Formen der Beteiligung der Se-

numinedes tlo desséura tres cunvenzions de istituzions sciche nce la rapresentanza de chèstes te organisms y cumiscions;

4. L chemun segurea la ndependënsa y la liedéza dla cumenanzes numinedes y che les vén tratedes a na maniera valiva.

**Art. 35**  
(Formes de partezipazion de jéuni )

1. L chemun sustén i nteresc di mutons y jéuni y sustén si partezipazion ala politica dl chemun.

2. Per chèsc fin chir I chemun la culaburazion cun chèi che mëina i servijes per i jéuni che ie bele.

3. L cunsëi de chemun po mëter su l cumitat per i jéuni mutù adum da 6 cumëmbri, che vel per dut l tëmp che l à la ncëria. Almanco mec de chèi che fej pert dl cumitat per i jéuni muessa mo avei da jì a scola o ne à mo nia cumplì 18 ani. La presidënsa dl cumitat ie dl Ambolt, dl assessëur o dl cunselier cumenel cumpetënt te chèsc ciamp.

4. L cumitat per i jéuni à funzions cunsultives y porta dant al'aministratzion cumenela prupostes per miuré la cundizions de vita di mutons y di jéuni te chèsc chemun.

5. L chemun possa dumandé i jéuni n cont a pruvedimënc o proiec udui dant y che i toca, pra riunions o ancuntedes y i dumandé ora ènghes tres mesums de comunicazion modernesc

**Art. 36**  
(Formes de partezipazion dla jént

anziani)

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale, può istituire per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per gli anziani composto da 6 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.

3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

nioren)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck kann vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 6 Mitgliedern eingesetzt werden. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat inne.

3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

de tëmp)

1. L chemun sustén i nteresc dla jént de tëmp y sustén si partezipazion ala politica dl chemun.

2. L cunséi de chemun poosa méter su l cumitat per la jént de tëmp, metù adum da 6 cumëmbri, che vel per dut l tëmp che à la ncéria. Almanco mec de chéi che fej pert dl cumitat per la jént de tëmp muessa avei plù de 65 ani. La presidënza dl cumitat ti spjeta al Ambolt, dl assesseur o dal cunselier chemunel cumpetënt te chësc ciamp.

3. L cumitat per la jént de tëmp à funzions cunsultives y porta dant al'amministrazion chemunela prupostes per miuré la cundizions de vita dla jént de tëmp te chësc chemun.

### Art. 37

(Assemblee dei cittadini)

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

### Art. 38

(La partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

### Art. 37

Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

### Art. 38

(Die direkte Bürgerbeteiligung)

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu

### Art. 37

(Reunions di zitadins)

1. Un n iède al ann uniràl cherdà ite na reunion di zitadins, te chëla che la jonta de chemun porta dant si attività amministrativa. La reunion di zitadins muessa uni tenida dan che vén dat prò o laurà ora da nuef l plann urbanistich.

### Art. 38

(La partecipazion direta di zitadins)

1. L zitadin possa, da seul o cun autri, ne tanian nia cont de si dërt de nfurmazion, ruvé permez a atc y documënc, dé jù dumandes y prupostes per l'amministrazion, che muessa uni purtei, ènghé duc deberièda, a cunëscenza dl organ cumpetënt tl tiermul de 30 dis; l zitadin, da seul o deberièda cun autri à ènghé la rejon de fé interogazions scrites al ambolt y de giaté la resosta scrita o de unì scutà su tl tiermul de 30 dis.

werden.

<p><b>Art. .39</b> (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)</p> <p>1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino dove il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma. Promuove iniziative per l'utilizzo della telematica nei rapporti con i cittadini .</p> <p>2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.</p>	<p><b>Art. 39</b> (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)</p> <p>1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können und unterstützt die Nutzung der Telematik in den Beziehungen zu den Bürgern</p> <p>2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.</p>	<p><b>Art. 39</b> (Formes innovatives de partezipazion di zitadins)</p> <p>1. L chemun possa fé sun si plata internet n forum per i zitadins. L zitadin interessa possa mandé prupostes zénza messei tenì ite na forma. L mët a jì iniziatives per adurvé i mesuns telematics ti raporc cun i zitadins.</p> <p>2. L cunsëi y la jonta de chemun possa scutè su grupes, cumitac y lies di zitadins.</p>
--	---	--

<b>CAPITOLO 2 REFERENDUM</b>	<b>KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG</b>	<b>CAPITUL 2 REFERENDUM</b>
<p><b>Art. 40</b> (Il referendum popolare)</p> <p>1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo, propositivo o abrogativo..</p> <p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.</p> <p>3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10% degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.</p> <p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di</p> <p>a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;</p> <p>b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;</p> <p>c) questioni di natura religiosa;</p> <p>d) questioni elettorali e del personale comunale;</p>	<p><b>Art. 40</b> (Die Volksbefragung)</p> <p>1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.</p> <p>2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.</p> <p>3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10% der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.</p> <p>4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von</p> <p>a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;</p> <p>b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;</p> <p>c) Religionsfragen;</p> <p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p>	<p><b>Art. 40</b> (Referendum populer)</p> <p>1. L possa uni fal referendum populeresc che ie consultives o de pruposta o abrogatives.</p> <p>2. Sun cosses che ie de cumpetënza dl cunsëi de chemun pòssa chësc, sce doi terzi di cunselieres ie a una, se damandé n referendum populer.</p> <p>3. I zitadins possa pertënder n referendum presentan na dumanda sotscrita da almanco l 10% di litadëures purtei ite tla listes di litadëures dl chemun.</p> <p>4. L referendum muessa unì fat metan dant una o de plu dumandes, fates a na maniera tlèra y da no se falé y possa mé avëi da nfé cun pruvedimënc de nteres generel, stlujan ora:</p> <p>a) cosses che ne ie nia de cumpetënza dla aministratzion dl luech;</p> <p>b) dumandes che à da nfé cun la grupes de rujeneda;</p> <p>c) cuestions religëuses;</p> <p>d) cuestions che à da nfé cun la veles y cuestions dl personal de chemun;</p>

- e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
- f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
- g) questioni riguardanti comunità marginali;
- h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.

6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

8. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli

- e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;
- f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;
- g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
- h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.

6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

7. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die

- e) argumënc che à ti ultimi cinch ani bele abù da nfé cun consultazions populeres;
- f) cuestions che à da nfé cun la contabilità y l sistem dla chëutes dl chemun;
- g) cuestions che à da nfé cun grupes sozieles particularies;
- h) cuestions che à da nfé cun proiec scric ora.

5. Lascé prò – Dan abiné adum la firmes, vén la dumanda de referendum purteda dant dal cumitat de promozion o da n decimo dl numer scrit dant che muessa firmé, al chemun per cialé do sce n possa la lascé prò y vén ejamina da na cumision de esperc metuda adum da trëi cumëmbri. L cunsëi de chemun, do avei udù la minonga dla cumision de esperc, fej ora sce lascé pró o no.

6. Sce l referendum vén lascià prò, sibe che l ie sun scumenciadiva dla populazion che damandà dal cunsëi de chemun, pona chérda l'ambolt, ti 60 dis do che l ie unì dat prò, i litadëures a dé jù si stima; n chël di ne daussel nia vester mo n'autra vela. Acioche n posse mëter adum de plu referendums populeresc che n ulëssa fé te chël ann, iel mesun de no tò n cunsidrazion l tiërmul numinà dessëura. Tla comunicazion che cherda a tò pert al referendum muessel vester la dumandes fates a na maniera tlèra y ulà y can che l ie da jì a lité. Coche n fej la nfurmazion, la propaganda per la veles, la normes che regulea la votazion y dantaldut la furmazion dla listes di litadëures, la istituzion dla sezioni y l mëter sù dla cumiscions de vela, uniràl fat ora te n regulamënt apostà.

7. L dert de lite atif ti spieta a duc i zitadins, che l dì dla vela à cumplì sëidesc ani.

8. Fazion – L referendum ie valëivl canche l tol pert la

aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50%+ 1 dei voti validi.

9. Effetti - Il referendum propositivo e abrogativo è vincolante per l'amministrazione comunale.

9. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

### CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE

Art. 41

(Il diritto di informazione)

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a

Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50%+1 der gültigen Stimmen.

9. Wirkung - Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

9. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

### KAPITEL 3 DIE INFORMATION

Art. 41

(Das Informationsrecht)

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariats-

miauranza de chëi che à l dert de lité y l referendum ie valéivel sce l giata l 50 % + 1 la stimes valéivles;

9. Efec - L referendum de proposta o abrogatif ie vinculant per l amministrazion chemunela.

9. L referendum populer possa uni fat deberièda da plù aministratzions cumeneles, sce les se fej ora dant la modaliteies

### CAPITUL 3 LA NFURMAZION

Art. 41

(L dërt de unì nfurmei)

1. Per to pert al'amministrazion n cont a pruvedimënc che fej si fazion sun situazions giuridiches, y per asseguré la trasparëenza, segurea l chemun na bona nfurmazion per tëmp y éura tres si ufizies responsabli y tres mesuns de publicazion y de comunicazion adatei y cunedësc aldò dla normes de lege. L toca te uni cajo leprò pra la nfurmazion i stlarimënc sun l'andamënt administratif, sun i servijes y coche i vén adurvei, sun l tiermul dan chël che cërtà cosses muessa unì realisedes, sun i ufizies responsabli, sun la formes de partezipazion di nteressei, sun si dërt de ruvé permez ai documënc, sun la cunsulënça y assistënça sciche nce sun l tò sù de recursc.

2. L toca nce leprò pra l dërt de nfurmazion che l chemun mëte a desposizion di zitadins nteressei nfurmazions che él à tres la cunsulënça, metan a desposizion si strutures y servijes a enc, assoziazioms de ulentariat y a cumenanzes.

comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

#### Art. .42

(Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

#### Art. 43

(Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

organisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

#### Art.42

(Das Aktenzugangsrecht)

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärt und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

#### Art. 43

(Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu

3. Dla nfurmazion muessa nce fé pert i documënc fundamentei dl chemun y dantaldut i regulamënc, i documënc genereli de planificazion y programazion, la bilanz de previjon y l cont consuntif, i programs genereli di lëures publics y la regulamentazion di servijes publics.

4. Nfurmazions avisa à da asseguré la trasparënsa di atc che á da nfé cun l to su personal, fé cunzesions, cuntribuc y cuntrac n generel.

#### Art. 42

(L dërt de ruvé permez ai documënc)

1. Duc i documënc administratives dl chemun ie per duc, ora de chëi che ie detlarei resservei dala lege y ora de chëi che, aldò dl regulamënt dl chemun y cun pruvedimënt stlari dal ambolt, vën detlarei reservei per ntant.

2. L regulamënt regulea oradechël l dërt che ti spieta a uni zitadin y ala cumenanzes de ti cialé debant ai documënc y de i ejaminé sciche nce de se lascé fé na copia paian sambën chësta ultima.

#### Art. 43

(Partezipazion ai pruzedimënc n cont sun posizions de dërt subiectif)

1. I zitadins y la comunitieis, ulache à efet n pruzedimënt amnistratif sun l dërt subiectif o respetivamënter sun fins soziei, à l dërt aldò dla despositions valëivles dl pruzedimënt amnistratif y de trasparënsa, de tò pert al pruzedimënt nstëss.

beteiligen.

## SEZIONE OTTAVA NORME TRANSITORIE ABROGAZIONE

### Art.45

( Norma transitoria )

1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.

### Art. 46 (Abrogazione)

1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 in data vom 12.04.1995. è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del consiglio comunale rimangono però in vigore le disposizioni del previgente statuto comunale nelle materie non più disciplinate dal presente statuto o da altre norme di legge, regolamentari, ecc.

3. Gli articoli dei precedenti regolamenti comunali in contrasto con gli articoli di questo statuto vengono sostituiti dagli articoli di questo statuto.

4. Fino all'entrata in vigore dei nuovi regolamenti comunali rimangono in vigore e vengono applicate le disposizioni non in contrasto con le disposizioni del presente Statuto

## ACHTER ABSCHNITT ÜBERGANGS- BESTIMMUNGEN AUFHEBUNG

### Art.45

( Übergangsbestimmung )

- 1 Die in den Artikeln 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.

### Art. 46 (Aufhebung)

1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr.4 vom 12.04.1995 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.  
Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleiben jedoch die Bestimmungen der vorher geltenden Satzung aufrecht, u.z. für jene Sachbereiche, welche die vorliegende Satzung oder andere Gesetzesnormen, Verordnungen, usw. nicht mehr regeln.

3. Die Bestimmungen der vorhergehenden Verordnungen die im Widerspruch zu den Bestimmungen dieser Satzung stehen werden durch die Bestimmungen dieser Satzung ersetzt.

4. Bis zum Inkrafttreten der neuen Verordnungen bleiben die Bestimmungen aufrecht und anwendbar soweit sie nicht mit den Bestimmungen dieser Satzung im Widerspruch stehen.

## OTAVA SEZION NORMES DE TRANSIZION Y ABULÌ

### Art. 45

(Norma de transizion)

1. La despusizions che ie ti articuli 6 y 7 de chësc statut sun la rapresentanza di sèsc y dla mëndranzes pulitives vën mëtudes ndrova I proscimo iede che vën mudei o numinei organs nueves, cumitac o cumiscions cumeneles o n cajo de singuli mëmbri.

### Art. 46 (Abulizion )

1. L statut de chësc chemun apruvà cun deliberazion dl cunsëi de chemun nr. 4 di 12.04.1995 vën tëut jù te chël mumënt che chësc statut vën a valëi.  
2. Nchin che ne vel mo nia I regulamënt intiern dl cunsëi de chemun nuef vel per la materies nia plù regulamenteedes da chësc statut o da autra normes de lege, de regulamënt y n.i., la despusizions dl statut da dant.

3. I articuli di regulamënc de chemun n cuntrast cun i articuli de chësc statut vën sostitui dai articuli de chësc statut.

4. Nchin che I vën a valëi regulamënc de chemun nueves, resta a valëi y vën aplichei i articuli sce nia decontra ala desposizions de chësc statut.